



MARTA GÓMEZ
CONTIGO

Songs with Latin American Soul



ENGLISH P. 2



DEUTSCH S. 9

MARTA GÓMEZ CONTIGO

Marta graduated *Magna Cum Laude* from the Berklee College of Music, after receiving the Best Achievement Scholarship. She has developed an extensive musical career which has placed her as one of the most interesting singer/songwriters on the world music scene today.

Marta and her group perform a repertoire of original compositions based on a vast amount of rhythms from Latin America. In her songs, Marta mixes the joy of the Caribbean with the nostalgia of the Andes, adding jazz and pop elements, taking South American indigenous folk music into a new realm.

With more than 80 composed songs, this young singer/songwriter not only traverses a whole range of Colombian *cumbias* and *bambucos*, Argentine *zambas*, Chilean *cuecas*, Bolivian *carnavalitos* and Peruvian *festejos*, but she also writes the kind of melodies that translate across any language barrier. This may be the reason that led Marta to share the stage with musicians of different genres such as *Bonnie Raitt*, *John Mayer*, *Totó la Momposina* and *Mercedes Sosa*.

Marta was chosen to record on *Kris Kristofferson's 'The Circle'* in a tribute to this great American icon. According to Kristofferson's own words, Marta "lifted that song up to where it's supposed to be, to where it belongs". American writer *John Sandford* made a reference to that version of 'The Circle' in his novel 'Dark of the Moon' (2007).

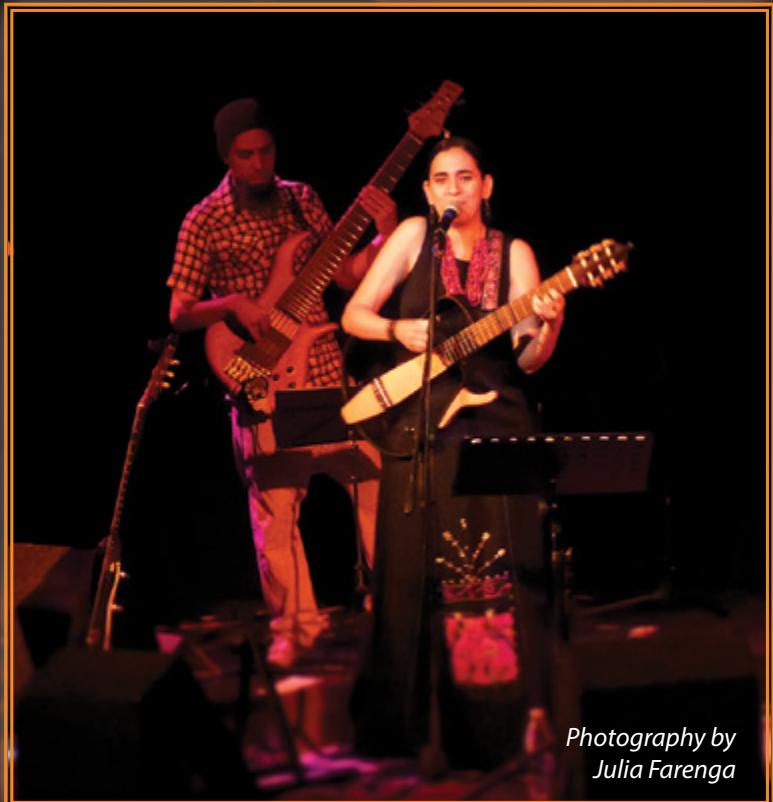
In March 2003, Marta's song 'Paula Ausente', based on the book 'Paula' by Isabel Allende, won the *SIBL Project International Songwriting Competition* (SIBL: Songs Inspired By Literature) as the *Best Song Inspired by a South American Book*. The song was included on a CD among others by artists such as *Tom Waits* and *David Bowie*. 'Paula Ausente' was also included on the *Putumayo* compilation *Women of the World: Acoustic* (2007) and included on the soundtrack of HBO Latin America's series *Capadocia*. Her song 'La Ronda' was included on the *Putumayo* compilation *Women of Latin America* (2004) and in 2005 Marta was chosen by *Fucsia*, a Colombian magazine, as one of the 'Five Most Representative Women of her Country'.



Photography by Julia Farenga

With six albums under her belt, her self-released 'Solo es vivir' was chosen by The Boston Globe as one of the *10 Best Albums* of 2003. Her 'Cantos de Agua Dulce' (2004 Chesky Records) was nominated for the *Billboard Latin Music Awards* as *Best Latin Jazz Album* among the works of such luminaries as *Paco de Lucia, Nestor Torres* and *Gonzalo Rubalcaba*. Her album 'Entre Cada Palabra' (2005 Chesky Records) placed Marta Gómez as *The Best National World-Music Act of 2006* by the Boston Phoenix.

Marta and her group perform regularly in the US, Europe, Israel and South America with enthusiastic acceptance by audiences of all origins. Marta also tours regularly with Israel's beloved musician *Idan Raichel*.



Photography by
Julia Farenga



Photography by Julia Farenga

Marta Gómez' musical inspirations are nourished by everyday stories, and from this nostalgia, songs emerge with a deep social and human content. In an interview on *National Public Radio*, journalist Steve Inskeep said that he admired Marta's capacity for "turning the bitter history of her native country into sweet music".

On her sixth production 'El corazón y el sombrero' (The Heart and the Hat) (2011 Aluna Records), Marta pays a tribute to Spanish poet *Federico García Lorca*, adding Latin American folkloric rhythms to twelve of his poems. The album was recently nominated for the *Latin Grammy* as the 'Best Design'.

Songs with Latin American Soul

1. LA RONDA (Lando)

Based on a traditional children's song

*Let's play as children do
Give me a kiss and go to school
Let's also invite the sun and the earth
The light and the wind
And let's see if then, the problems will end.*

*Let's pretend we're riding horsies
Mine will be the sea and yours will be the sand
Let's just go faster and faster as fast as they can!
Let's also invite the moon and the sun
The peace and the war
And we will see then, that all the problems will end!*

Julio Santillán – guitar
Franco Pinna – drums, percussion
Pedro Ito – percussion
Fernando Huergo – bass
Alejandra Ortiz – backing vocals

2. CHICHARRA (Cumbia)

*"Who is born as a harvest bug, is the one who
will die singing."*

*I am from a place that smells like kisses,
Kisses that travel in the wind,
Wind that carries my voice.*

*I go walking by in life, healing the wounds
I find in your heart
Come, come, I am waiting for you.*

*I am mad about the way you look at me
But don't come too close,
I have some secrets that I don't want to show you.*

*I am a woman, a girl, a dream, a hope
A dream that comes from inside my heart*

Julio Santillán & Alejandra Ortiz – backing vocals
Franco Pinna – drums, percussion

3. ALMITA MÍA (Bambuco)

Dedicated to my grandfather Leo (and to myself)

*Take it slow, little soul of mine
So you won't get hurt
Love carefully, heart of mine
So too much love won't hurt you
Heart of mine, make your nest
Inside another heart, inside another heart*

Emilio Teubal – piano
Fernando Huergo – bass
Franco Pinna – drums, percussion
Yulia Musayelyan – flute

4. CARNAVALIANDO (Carnavalito)

*What a nice way to think of you, sighing!
What a nice way to love you, like this,
singing, singing!
The days pass having you by my side
And there, loving you, my voice keeps
singing, singing
And there, in silence, my voice screams, singing
And like that, my sorrows heal
And like that, I forget the pain.
Singing, the sadness goes and my heart warms*

Claudio Ragazzi – guitar
Fernando Huergo – bass
Franco Pinna – drums, percussion
Yulia Musayelyan – wind arrangements
Roberto Cachimuel – quena, quenilla,
zampoñas, charango
Sofía Tosello – backing vocals

5. CONTIGO (Balada)

*It is of wind that my song is made
Of blood that my pain is stained
Of green that I lose myself in your gaze
Of water, of water that I navigate on your words
It is of days and nights, my dreaming
Of suns and stars, my singing
Of skies that I invent for you
Of water, of water that inundates my reason with you
It is of earth that my heart is made
That insists on nesting in your life
Searching not to forget its own voice
Of air, of air that entangles every instant
With you, with you*

Claudio Ragazzi – guitar, tres

6. TU VOZ (Son)

Dedicated to the extraordinary Cuban singer Gema Corredera

*So much light came out of your mouth
And the sweetness of your voice filled my voice
So many tangled words in my soul
That stayed on my mind and wanted to celebrate
The perfection of your singing*

*Your voice is a bonfire
A bonfire lit by the sun
Your voice, made of sand
Of sand, of wind, ocean and rum
So much light came out of your mouth
So much voice, out of your heart.*

Pavel Urquiza – guitar, vocals
Gema Corredera – special guest singer
Franco Pinna – drums, percussion
Fernando Huergo – bass

7. ARBOLÉ, ARBOLÉ (Puya)

(Poem by Federico García Lorca)

*The girl with the pretty face is out picking olives
And the wind grabs her round her waist.
Four riders passed by
Dressed in blue and green
And long dark capes.*

Franco Pinna – drums
Victor Cruz – maracón
Paola Andrea Arias, Gaddafi Núñez,
& Julio Serna – vocals

8. GACELA DEL AMOR DESESPERADO

(Cueca) (Poem by Federico García Lorca)

*Night does not want to come
So you cannot come see me and I cannot go to you
But I will go, and you will come
With our tongues burned with rain and salt.*

Juancho Herrera – cuatro, palmas
Franco Pinna – drums, percussion, palmas
Fernando Huergo – bass



Photography by Julia Farenga

9. TE EXTRAÑO (Balada)

Dedicated to my dad.

*But I've missed you for so many days,
That words get confused in my voice
And sounds don't tell me of your love any more
You can't imagine the melancholy
That comes through my window if you're not here
And this silence that makes me remember
All these years of living with you,
All this life with you, all this time,
All this space for you.
How long will I wait?
How many sights will I see
Until I lose myself in one
Of your hugs without seeing you getting old?*

Julio Santillán – guitars

11. Río (Cumbia)

*A river passes by and I watch
it flow away
A river, old path to a new walk
Sometimes alone and empty
without the desire to talk
Where would all its solitude go?
And when a river passes, inside
me, through my voice
And as if it could fly,
it floods out of my heart*

*I also laugh...
And when the river sings,
like it could forget

And when from my chest,
it wants to overflow
I also laugh*

10. DÉJALO IR (Cumbia/Carnavalito)

*Ay! If sometimes things get a little bit crazy,
Just close that page in the book of your life,
And maybe tomorrow they'll look better.*

Just let it go, let it go, let it go!

*Ay! If sometimes you worry too much about the past, or the future,
Just think on the present, 'cause the past is gone
And the future will come anyway!*

*Ay! Life has already given you all those moments you were waiting for
But don't forget that life was also lent to us.
Just let it go, let it go, let it go!*

Just let it go, let it go, let it go!

Julio Santillán – guitar
Franco Pinna – drums, percussion
Fernando Huergo – bass
Pedro Ito – additional percussion
Alejandra Ortiz – backing vocals

Juancho Herrera – guitar, coros
Franco Pinna – drums, percussion
Fernando Huergo – bass
Roberto Cachimuel – zampoña
Sofía Tosello – backing vocals
Diego Obregón (special guest) – marimba, tres



Photography by
Gaddafi Núñez

Songs with Latin American Soul

12. ASÍ TE ESPERO YO (Festejo)

*The kernel surrenders itself to the corn
Like the rain to the harvest
Like my heart to you.
Like when it rains and then clears
Like when the harvest fly sings
Like the cricket that comes out to celebrate the rain
Like the snail that waits until the rain is over
That's how I wait for you.
Like when the wind blows gently
Like when whispering, it sings
That's how my voice learned to whisper to you

Like when it rains and then clears
And the whispering rain sings
And the sound of the wind invents a thousand songs
That I learn and teach my throat
That's how I sing to you
That's how I sing to you*

Claudio Ragazzi – guitar
Juancho Herrera – backing vocals, palmas
Franco Pinna – drums, percussion, palmas
Fernando Huergo – bass
Sofía Tosello – backing vocals

13. CASIDA DE LAS PALOMAS OSCURAS

(Festejo) (Poem by Federico García Lorca)

*Through the laurel branches
I saw two dark doves
One was the sun, the other one was the moon
"Little neighbours," I said, "where is my tombstone?"
"In my tail-feathers." the sun said.
"In my throat." said the moon.*

Juancho Herrera – guitar
Fernando Huergo – bass
Franco Pinna – drums, percussion
Yulia Musayelyan – flute

14. GRANADA (Aire de 6/8 flamenco)

(Poem by Federico García Lorca)

This song is my tribute to poet Federico García Lorca.

*Let me tell you what my city smells like in spring.
Its two rivers, its voice
Stop listening to your own steps so much
To then understand the six strings and the drums
And the rhythm of the holy, singing, water...*

Juancho Herrera – guitar
Fernando Huergo – bass
Franco Pinna – drums, percussion
Yulia Musayelyan – flute

15. ZAMBA PARA MI MUERTE (Zamba)

*A silent memory, from too long ago...
Is whispering this end,
Broken time without a turn.*

*I've been building my dream
Like a shadow on the wall.
I know this dream won't stay with me
Until the end, to watch the sea.*

*Thou will come unannounced,
Like the air for my songs,
I just hope to take
A piece of my voice with me.*

Julio Santillán – guitars
Franco Pinna – bombo leguero (drum)

16. LA SOLEÁ (Aire de rumba flamenca) (Poem by Federico García Lorca)

Dressed in black mantles
She thinks the world is small
And the heart immense
Dressed in black mantles
She left the balcony open
And the dawn through the balcony
disembogued the entire sky
Dressed in black mantles.

Juancho Herrera – guitar
Fernando Huergo – bass
Franco Pinna – drums, percussion
Yulia Musayelyan – flute

17. TÚ (Balada)

One light, one hole
A clue, a signal
An idea, just that.

I don't need your silence
and I don't like the idea of waiting,
Please let me believe that you are real... you
An ocean, a desert,
A beginning without an end.
One love, one word
One empty space.

Labyrinths and abysses
Tiny solitude
A voice, a balance and all the ocean
is hidden in your eyes... you.

Julio Santillán – guitar, backing vocals
Franco Pinna – drums, percussion
Alejandra Ortiz – backing vocals
Fernando Huergo – bass
Pedro Ito – additional percussion



Photography by
Manuel Salinas



MARTA GÓMEZ CONTIGO

Marta graduierte, nachdem sie ein Stipendium für herausragende Leistung bekommen hatte, *Magna Cum Laude* vom Berklee College of Music in Kalifornien. Sie hat seither eine bemerkenswerte musikalische Karriere entwickelt, die sie als eine der interessantesten Liederschreiber der heutigen Weltmusik-Szene dokumentiert. Marta und ihre Gruppe spielen ihre Eigenkompositionen, die auf der großen Vielfalt lateinamerikanischer Rhythmen basieren. In ihren Songs mischt Marta den Überschwang der Karibik mit der Nostalgie der Anden, mit Jazz- und Pop-Elementen, die südamerikanischen Folk in neue Bereiche vorwärtsentwickeln.

Mit über 80 komponierten Songs durchquert diese junge kolumbianische Liederschreiberin nicht nur die gesamte Bandbreite kolumbianischer *Cumbias* und *Bambucos*, argentinischer *Zambas*, chilenischer *Cuecas*, bolivianischer *Carnavalitos* und peruanischer *Festejos*, sondern sie schreibt die Art von Melodien, die jegliche Sprachbarrieren überwinden. Das mag der Grund sein, der dazu führte, daß Marta die Bühne mit Musikern unterschiedlicher Genres, wie *Bonnie Raitt*, *John Mayer*, *Totó la Momposina* und *Mercedes Sosa* teilte.

Marta wurde ausgewählt, auf *Kris Kristoffersons*, 'The Circle' in einem Tribut an diese große amerikanische Ikone mitzuwirken. In Kristoffersons eigenen Worten, 'hob Marta den Song in die Höhen, wo er hinsollte, wo er hingehörte'. Der amerikanische Schriftsteller *John Sandford* erwähnt Martas Version von 'The Circle' in seinem Roman, 'Dark of the Moon' ('Blinder Hass') (2007).

Im März 2003 gewann Martas Lied, 'Paula Ausente', das auf dem Buch 'Paula' von Isabel Allende basiert, den *SIBL Projekt Internationalen Liederschreiber-Wettbewerb-Preis* (SIBL: von Literatur inspirierte Songs) als *Das beste von einem südamerikanischen Buch inspirierte Lied*. Das Lied kam auf eine CD mit Künstlern wie *Tom Waits* und *David Bowie*. 'Paula Ausente' erschien auch auf Putumayos Sampler-CD, *Women of the World:*

Acoustic (2007) und wurde im Soundtrack von HBOs lateinamerikanischer Serie *Capadocia* verwendet. Ihr Song 'La Ronda' wurde in Putumayos Sampler-CD *Women of Latin America* (2004) aufgenommen, und 2005 wurde Marta von *Fuccia*, einer kolumbianischen Zeitschrift als eine der 'Fünf repräsentativsten Frauen ihres Landes' gewählt.

Mit sechs veröffentlichten Alben, wurde ihre selbstherausgegebene CD 'Solo es vivir' vom Boston Globe als eines der *10 besten Alben* von 2003 gewählt. Ihr 'Cantos de agua dulce' (2004, Chesky Records) wurde für den *Billboard Lateinamerikanischen Musikpreis* nominiert, als *Bestes Latin-Jazz Album* - neben solchen Größen, wie *Paco de Lucia*, *Nestor Torres* und *Gonzalo Rubalcaba*.

Ihr Album 'Entre cada palabra' (2005, Chesky Records) wurde vom Boston Phoenix als *Die besten nationale Weltmusik-Veröffentlichung von 2006* gewählt.

Marta und ihre Gruppe treten regelmäßig in den USA, Europa, Israel und Südamerika auf und werden überall begeistert aufgenommen. Marta tourt auch regelmäßig mit Israels beliebtem Musiker *Idan Raichel*.

Marta Gómez' musikalischen Inspirationen werden von täglichen Geschichten genährt, und aus dieser Quelle fließen Lieder mit tiefem menschlichem und sozialem Inhalt. In einem Interview auf dem *National Public Radio* sagte der Journalist *Steve Inskeep*, er bewundere Martas Fähigkeit, 'die bittere Geschichte ihres Heimatlandes in süße Musik zu verwandeln'.

Ihre sechste Produktion 'El corazón y el sombrero' (Das Herz und der Hut) (2011 Aluna Records) ist eine Hommage an den spanischen Dichter *Federico García Lorca*. Sie untermauert zwölf seiner Gedichte mit lateinamerikanischen Rhythmen. Das Album wurde kürzlich als 'Bestes Design' für den *Lateinamerikanischen Grammy* nominiert.



1. LA RONDA (Landó)

Basiert auf einem traditionellen Kinderlied.

„Laßt uns spielen wie die Kinder...“

2. CHICHARRA (Cumbia)

„Wer mit ‚Herbstfieber‘ geboren ist, wird singend sterben.“

*„Ich komme von einem Ort, der wie Küsse duftet,
Küsse, die im Wind treiben,
dem Wind, der meine Stimme trägt...“*

3. ALMITA MÍA (Bambuco)

Meinem Großvater Leo gewidmet (und auch mir selbst).

„Mach langsam, meine kleine Seele, damit du nicht verletzt wirst...“

4. CARNAVALIANDO (Carnavalito)

„Wie schön, so an dich zu denken, mit einem Seufzen!

Wie schön, dich so zu lieben, mit einem Lied, mit einem Lied!...“

5. CONTIGO (Balada)

„Von Wind ist mein Lied gemacht

Von Blut, mein Schmerz befleckt

Von grün, daß ich mich in deinem Blick verliere

Von Wasser, von Wasser, das ich auf deinen Worten überquere...“

6. TU VOZ (Son)

Der außerordentlichen kubanischen Sängerin Gema Corredera gewidmet.

„So viel Licht kam aus deinem Mund

Und die Süße deiner Stimme erfüllte meine Stimme...“

7. ARBOLÉ, ARBOLÉ (Puya)

(Gedicht von Federico García Lorca)

„Das Mädchen mit dem hübschen Gesicht pflückt Oliven...“

8. GACELA DEL AMOR DESESPERADO (Cueca)

(Gedicht von Federico García Lorca)

„Die Nacht will nicht kommen“

„Also kannst du nicht zu mir kommen und ich kann nicht zu dir gehen.“

9. TE EXTRAÑO (Balada)

Meinem Vater gewidmet.

„Ich habe dich so viele Tage vermißt“

„Daß Worte in meiner Stimme durcheinandergeraten.“

10. DÉJALO IR (Cumbia/Carnavalito)

*„Ay! Wenn das Leben manchmal etwas verrückt spielt,
Schließ' das Buch deines Lebens,
Und vielleicht sieht's morgen besser aus.“*

„Laß' es gehen, laß' es gehen, laß' es gehen!“

11. RÍO (Cumbia)

*„Ein Fluß fließt vorbei und ich sehe ihn wegfließen
Ein Fluß, ein alter Pfad auf einem neuen Weg...“*

12. ASÍ TE ESPERO YO (Festejo)

*„Der Samen ergibt sich dem Korn
Wie der Regen, der Ernte
Wie mein Herz, dir.“*

13. CASIDA DE LAS PALOMAS OSCURAS (Festejo)

(Gedicht von Federico García Lorca)

„Durch die Lorbeerzweige“

„Sah ich zwei dunkle Tauben“

„Eine war die Sonne, die andere, der Mond.“

14. GRANADA (Aire im 6/8 Flamenco-Takt)

(Gedicht von Federico García Lorca)

Dieses Lied ist meine Hommage an den Dichter Federico García Lorca.

„Erzähl' mir, wie meine Stadt im Frühjahr duftet. Ihre zwei Flüsse, ihre Stimme...“

15. ZAMBA PARA MI MUERTE (Zamba)

„Eine stille Erinnerung, von vor zu langer Zeit...“

16. LA SOLEÁ (Aire im Rumba Flamenca-Rhythmus)

(Gedicht von Federico García Lorca)

*„Gekleidet in schwarze Capes
denkt sie, die Welt sei klein
und das Herz immens...“*

17. TÚ (Balada)

*„Ein Licht, ein Spalt
Ein Tipp, ein Signal
Eine Idee, nur das.“*



Tracks 1, 2, 9, 10, 15 and 17:

Composer: *Marta Gómez*
Arranger: *Julio Santillán*
Producer: *Julio Santillán*
Musical director: *Julio Santillán*
Engineer: *David Sparr*
Mixer: *Christian Kaufmann*
Name of studio: *Little Dog Studios*
(Massachusetts)
Mastered by *Christian Kaufmann*

Tracks 3, 4, 5, 6, 11 and 12:

Composer: *Marta Gómez*
Arranger: *Marta Gómez group*
Producers: *Marta Gómez and Franco Pinna*
Musical director: *Juancho Herrera*
Engineer: *Manfred Knoop*
Mixer: *Manfred Knoop*
Name of studio: *Knoop Studios (NJ)*
Mastered by *Manfred Knoop*

Tracks 7, 8, 13, 14 and 16:

Composer: *Marta Gómez (music) Federico García Lorca (lyrics)*
Arranger: *Marta Gómez group*
Producer: *Marta Gómez*
Musical director: *Juancho Herrera*
Engineer: *Germán Gutierrez*
Mixer: *Jeremy Loucas (Highend Studios, NYC)*
Name of studio: *Playground Studios (Madrid)*
Mastered by *Jeremy Loucas*

All tracks licensed from **ALUNA Music (ASCAP)**
All tracks published by **ALUNA Music (ASCAP)**
Enquiries: management@martagomez.com
<http://www.martagomez.com/>

All compositions except
Nos. 7, 8, 13, 14 and 16
by © Marta I. Gómez,
IPI# 436933439 ASCAP

Published by Aluna,
IPI# 437449044

Subpublisher for Europe,
SACEM territories, Japan,
Turkey and Israel:
Métisse Music,
IPI# 205636292,
SACEM and Métisse Music (UK) Ltd.
IPI# 162186085, PRS

Nos. 7, 8, 13, 14 and 16:
music by © 2011 Marta I. Gómez, ASCAP;
words by Federico García Lorca, IPI#
11336141, SGAE

Published by Aluna & Métisse Musie and
by © 2011 Comunidad de Herederos de
Federico García Lorca

Compilation: **Diz Heller**
Mastering: **Diz Heller**

Cover design: **Sarah Ash**
Cover photograph by **Gaddafi Núñez**
Typesetting / layout: **Sarah Ash**